

世界经典名著宝库 I

WORLD CLASSICS LIBRARY

(法) 儒勒·凡尔纳

八十天环游地球

Le Tour du Monde En 80 Jours

典藏全译本





世界经典名著宝库
WORLD CLASSICS

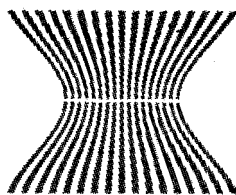
Jules Verne

八十天环游地球

Le Tour du Monde En 80 Jours

[法] 儒勒·凡尔纳 著

王人敏 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

八十天环游地球 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 王人敏译. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 2
(世界经典名著宝库. 第1辑 / 赵文良 主编)
ISBN 7-204-06837-8

I. 八... II. ①凡... ②王... III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 013238 号

世界经典名著宝库 (一)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 170

字 数: 3,300 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-204-06837-8/I·1208

定 价: 374.00 元 (全 17 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前言

儒勒·凡尔纳（Jules Verne，一八二八～一九〇五年），法国小说家，被誉为“科幻小说之父”。他一生创作出大量的科学幻想冒险小说，如《格兰特船长的女儿》、《海底两万里》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《神秘岛》、《八十天环游地球》等，然而在其作品中常常流露出白人的种族优越感。

儒勒·凡尔纳出生于法国南特市的一个律师家庭，从小便培养出浓厚的探索兴趣和丰富的想像力。他二十岁时到巴黎学习，正值欧洲的科学技术开始出现飞跃发展，年轻的凡尔纳在科学精神的感召下，对当时的各种学科都发生了强烈兴趣。他广泛涉猎各类书籍，积累了大量资料，为他日后的创作打下了坚实的科学知识基础。

凡尔纳是一位知识广博的作家。他的作品都以科学为根据，描写人物性格十分到位，在他的另一些作品中我们早就感受到过各国人物的性格特征。而且，他的作品情节惊险曲折、新奇、动人心魄、想像力大胆，人物栩栩如生，结局往往出人意料，《八十天环游地球》是儒勒·凡尔纳最富盛名的作品之一，也是读者们最为熟悉的一部作品。根据这部小说改编成的同名电影也同样受到各国观众的喜欢。

本书描写了世界各国不同的风土人情。英国上流社会的生活、印度的奇异风俗、新加坡的洁净美丽、日本的东西文化交融、英国化的香港里的大烟馆、美国人的性情和摩门教徒的“真实”生活……这一切让其作品充满情趣，阅读此书，无异于重阅十九世纪世界各国的风情画卷。当然，那时的英国一枝独秀，殖民地遍布全世界。因此，凡尔纳在书里写到，所经历的城市大体上无非英国某个城市在地球另一角落的翻版，而直至今天，如果我们再进行这种环球旅行，毫不怀疑，所路经的城市会更加有趣。

然而，无论如何这的确是一部十分有趣、情节感人的作品，作者以轻松诙谐、十分夸张的笔调描述了一位刻板、做事守时、严谨的典型英国人——福格先生的大部分时间几乎都在改良俱乐部里打发了，人们无论在哪儿都看不到他的影子，一时成为人们心中神秘的人物，有一天因为和朋友许下巨额赌注，打赌要在八十天之内环游地球一周，如果在八十天之内不能准时返回，他银行里的两万英镑存款则归朋友们所有，福格先生带着刚招来的仆人路路通出发了，途中经历了各种波折和风险，忠实的路路通在路上起了很大的作用，侦探菲克斯把福格先生错当成盗窃犯一直穷追不舍，在途中这一行人救下了被迫陪葬的艾达夫人，最后当他们回到伦敦以后，多亏了路路通，当福格先生要和艾达夫人结婚时才知道自己把时间弄错了，路路通拉着福格先生飞速赶往俱乐部，终于完成了八十天环游地球一周。尽管主人公一如所愿地赢得了赌注，可是方式、过程却屡屡出乎人的预料，使人不禁叫绝。

书中几位性情各异的人物同样给人留下了深刻的印象。严谨守时的福格先生、幽默能干的路路通、倒霉的菲克斯侦探，以及他们一路上的经历，都令人忍俊不禁。

然而像福格先生那样旅行又有什么现实意义，将一个交通工具换成另外一个交通工具，途中的良辰美景、风土人情，均成为过眼烟云。守时固然重要，但把守时极端化，则必然会忽略守时的实际意义和价值。

目 录

八十天环游地球

第 一 章.....	2
第 二 章.....	6
第 三 章.....	10
第 四 章.....	17
第 五 章.....	20
第 六 章.....	23
第 七 章.....	28
第 八 章.....	31
第 九 章.....	35
第 十 章.....	40
第十一章.....	44
第十二章.....	51
第十三章.....	57
第十四章.....	63
第十五章.....	68
第十六章.....	74
第十七章.....	78

第十八章.....	83
第十九章.....	87
第二十章.....	93
第二十一章.....	99
第二十二章.....	106
第二十三章.....	112
第二十四章.....	118
第二十五章.....	123
第二十六章.....	129
第二十七章.....	134
第二十八章.....	139
第二十九章.....	147
第三十章.....	153
第三十一章.....	159
第三十二章.....	165
第三十三章.....	168
第三十四章.....	175
第三十五章.....	178
第三十六章.....	182
第三十七章.....	186

地下之城

第一章 两封矛盾的信.....	190
第二章 在途中.....	196
第三章 多查特煤仓.....	201
第四章 福特一家.....	209
第五章 几个离奇现象.....	216

第 六 章	西蒙·福特的一次经历.....	220
第 七 章	新阿柏福伊尔.....	227
第 八 章	探测.....	232
第 九 章	灯塔夫人.....	239
第 十 章	煤城.....	250
第十一章	千钧一发.....	255
第十二章	奈尔被收留.....	262
第十三章	在荡梯上.....	270
第十四章	一次日出.....	276
第十五章	从罗蒙湖到卡特林湖.....	285
第十六章	最后的威胁.....	288
第十七章	修士.....	296
第十八章	奈尔的婚礼.....	303
第十九章	老西尔法克斯的传奇.....	307

八十天环游地球

第一章

福格先生与路路通彼此确定主仆关系。

一八七二年，菲利亚斯·福格先生居住在萨维尔街七号谢里丹去世的“伯灵顿花园”。虽然他努力避免引起公众注意，但他还是成了伦敦改良俱乐部最为显赫的人物。就是这位菲利亚斯·福格先生替代了英国最有名的辩论家。大家对他的事情一无所知，只知他是位风流倜傥的男子，而且是英国贵族阶层中长相最出色的。人们都说他像拜伦，只不过是他的头长得像，脚部没有什么不正常；不同的是他的脸上和下巴上都有小胡子，而且看起来非常冷静淡漠，似乎他活上千年都不会苍老。

福格先生无疑是地道的英国人，然而却不能肯定是伦敦人。在贸易场所与银行根本就不可能见到他的身影，而且城里的任何一家商店内都不可能看到他的影子。福格先生所拥有的货船也从来都没有停靠过在伦敦的任何一个港口与码头。不管是在哪家管理的委员会，都未曾见到过这位先生的大名。律师会馆、内殿和中殿法学院、林肯院和格雷院也从来都没有听说过这个人。他也从来都没有到大法官法庭、女皇审判庭、财政法庭与教会法庭上起过诉亦或是被诉讼过。他不是——一个实业家，也不是什么批发人；他不是什么商人，也不经营农业。他的名字不为科学或社交界所知，也不被英国皇家协会所列入，也不在伦敦协会的管辖范围之内；他从来都不会加入手工业者协会，罗素协会中也不见他的踪影；西方文学会同法律学会中更不会有他的存

在，由英国女皇亲自管理的科学艺术联合会中也不会出现他的身影。不管怎么说，英国伦敦的种种协会中都不会有他，无论是亚莫尼卡协会还是主要掌管消灭害虫的昆虫协会。

惟一可以说的便是菲利亚斯·福格先生只是属于改良俱乐部的一员。

倘若有谁由于一个神奇的绅士居然能够成为如此荣耀的俱乐部成员而觉得惊讶的话，他会被告知那是因为他是巴林兄弟推荐来的，巴林银行内有他设立的账户。他的户头上始终存款充足，因此如果支票是他开的，肯定都是见单即付，特别讲信用。

福格先生非常的有钱吗？答案不容置疑。然而他是如何富起来的呢？无论信息多么灵通的人都不清楚，假如希望了解这个秘密的真谛，到头来还是不得不亲自去向福格先生请教。只不过，他从不无度挥霍，也不吝啬；假如发现了哪个伟大的社会慈善事业需要资金时，他就会默默地把钱拿出来进行援助，甚至常常不留名姓。无论怎么说，在这个世上，这位贵族是个不爱交际的人。他不善于辞令，这种不善于辞令的性格又为他蒙上了一层更为神秘莫测的面纱。但是他的生活非常有规律，每天都千篇一律地干着自己的事情，以致好奇的聪明人不得不展开自己丰富的想像。

他是不是旅游过？很有可能，因为没有任何人能像他那样对世界了如指掌。无论是多么僻远之处，他都十分的熟悉。有些时候，他的寥寥数语便会揭开协会里有关失踪旅行家不同意见的谜底。他说出了种种真实的可能性，并且事情的结果都真如他所料，好像天生就可以洞彻一切。可以说他是个云游四方之人，至少在精神上是这个样子。

然而能够确信一点，即菲利亚斯·福格先生已有多多年没有离开伦敦了。一些对他有稍多了解的幸运之人可以证明：仅仅在从家里到俱乐部去的惟一通道上能够看到他，而在其它的任何地方都没有人能遇到他。他把读报与玩惠斯特牌作为自己惟一的消遣。他十分喜欢这种适合他静谧个性的游戏，几乎没有输的时候，然而他从来不将赢来的

钱揣进自己的腰包，而将大部分都留作他的慈善基金之用。还应该注意，福格先生纯粹是因为消磨时光才去玩的，赢钱根本不是他的目的。打牌在他眼中被看作是一场搏斗，不对困难妥协，而这样的搏斗又不会消耗体力，不必走动，也不会感到疲惫，这十分符合他的性格。

大多数正派人都非常清楚，菲利亚斯·福格先生没有家室，这种事在那些安分守己的老实人身上经常发生；但连个亲人和好友都没有，这种情形非常少见。他独自生活在萨维尔街的家里，没有任何人去过他家，也未曾有人清楚他的家境，一个佣人足够他使唤了。每天他准时到俱乐部用午餐和晚餐，而且是在同一间饭厅，同一张桌子上。他从未邀请过俱乐部里的其他人去自己家，更未请过其他的客人一起进餐，每天午夜十二点准时回家休息，俱乐部为会员准备的舒服客房他压根儿就没有住过。他一天中的二十四小时，仅有十个小时是在萨维尔街的家里度过的，除了休息，便是洗漱。即便散步，他也只情愿在俱乐部走廊的木地板上，亦或是在走廊中踱来踱去。走廊的顶棚镶着蓝色玻璃，被二十根红云斑石的爱奥尼亚柱支撑着。无论是晚餐还是午餐，俱乐部的餐厅、食品间、贮酒库、鲜鱼厅、奶品部都为他准备好美味佳肴；俱乐部里那些穿黑礼服和轻便鞋的神情严肃的侍者用精美的器皿给他端上菜肴，摆在由萨克斯生产的精美桌布上；他饮的雪梨酒、葡萄牙波尔图葡萄酒以及添了肉桂的葡萄酒都在古老的举世无双的水晶杯里盛着；为他冰冻饮料准备的冰全是从美洲湖中运来的，花费了巨额金钱，如此处理过的饮料令人神清气爽。

如果觉得有这样生活方式的人过分神秘，也不可以否认这样的神秘也有其优点。

他在萨维尔街的房子尽管谈不上富丽堂皇，然而却特别舒适。由于房子主人的生活习惯一成不变，所以需要仆人做的事情就非常之少。然而，福格先生要求他的仆人必须准时地、仔细认真地为他服务。十月二日，福格先生辞退了年轻的詹姆斯·弗斯特，原因便是那

个不幸的青年只不过将主人要求的华氏八十六度的刮胡子用的热水变成了华氏八十四度。现在他正在等候他的接班人，约定在十一点与十一点半之间到这儿。

福格先生非常稳当地坐在沙发中，双腿紧紧合在一块儿，看上去像一个接受检阅的士兵；他把两只手放在膝盖上，直起身子，高昂着头，一动不动地看着时钟指针走动。时钟非常复杂，可以显示年、星期、日、时、分和秒。按照常规，一到十一点半，福格先生必定要离开家，到改良俱乐部那里去。

正值此刻，从舒适的客厅处传来一阵敲门的声音，福格先生就坐在客厅中。走进来的是被辞的詹姆斯·弗斯特。

“新雇的佣人到了。”他说道。

一名差不多三十岁上下的小伙子前来向他的新主人行了礼。

“我认为你是个法国人，”福格先生问，“你是不是叫约翰？”

“请勿介意我的更正，我的名字是让，”新来的仆人答道，“我的名字叫让·路路通。‘路路通’是我的绰号，而且也说明了我天生万事精通的应变能力。亲爱的先生，我认为我是个老实人。我清楚地告诉您，我干过不少行当。我干过街头艺人、马戏演员，与莱奥塔一样在秋千上翻腾，犹如福龙丹那般在钢丝上跳舞；以后还做过体操教练，以此来更好地发挥我的才华。后来我又做过巴黎消防队的中士。我的经历中还有几次大火灾的救援呢。然而我五年前就已经不住在法国了。我想体验一下那种家居生活，所以我在英国当过跟班。至今我还没有找到一份称心如愿的工作，菲利亚斯·福格先生，在英国没有人能比您更守时、更深居简出。得知这个情况后我便十分希望来到先生家，脚踏实地地过活，忘掉过去的一切，也没有时间再去想‘路路通’这个绰号。”

“我十分喜欢路路通，”主人回答道，“我已经清楚了你的情况，听说过你的好名声。你清楚我的要求吗？”

“清楚，先生。”

“很好，瞧瞧你的表此刻几点了？”

“十一时二十二分。”他从背心的小口袋里拿出一块大银表，回答主人。

“你的表有点儿慢。”福格先生对他说道。

“先生，您不要见怪，根本就不可能。”

“你的表的确差了四分钟。没关系，你别忘了误差就够了。那么从此刻开始，一八七二年十月二日星期三的上午十一点二十九分，你就开始为我服务了。”

话刚刚说完，福格先生便站了起来，用左手取过帽子僵硬地扣在脑袋上，走了出去，没有再说一句话。

路路通所听到的大门关上的第一个声音：那是他的新雇主出去了；接着又有一次关门声，这一次是他的前任仆人詹姆斯·弗斯特走了。仅剩路路通独自一个人呆在了萨维尔街的房间中。

第二章

路路通认为自己总算找到一份理想的工作。

起初有点儿瞠目结舌的路路通此刻咕嘟着道：“说实在的，在图索太太的蜡像馆里我见到的那些善良的好心人和我如今的雇主同样都是活生生的！”

现在必须解释一下，图索太太那里的“善良人”都是用蜡制成的，去伦敦观赏的人络绎不绝，蜡像全都做得栩栩如生，仅有的缺陷便是不会说话。

和福格先生短短的几分钟交谈中，路路通迅速而仔细地端详他此时的新主人：大概有四十岁左右，相貌英俊、气质高贵、体格匀称、略微有点儿胖，但丝毫并未影响他的气质；他的头发和胡子都是金色的，前额光光的没有一丝皱纹，脸色十分苍白，一点儿血色也没有，满口是令人惊叹的整齐的牙齿。他仿佛完全符合算命先生所说到的“静出于动”的最高境界，这是一切行动多于语言的人们拥有的相同的优点。沉稳而不浮躁，眼睛炯炯有神，眼珠连动也不动一下；他可谓那种冷峻的英国人中一个典型的例证，在英国随处都可以看到这种人，以昂热丽卡·考夫曼那神奇的画笔巧妙地勾画了这类人的特征。纵观他毕生的所作所为，这名贵族给人的印象在各方面都是稳妥的，仿佛勒卢瓦和艾恩肖的计时器一般精确无误。福格先生正是这样的精确计时器准确性的化身，从他的所作所为可以昭示出这一点，原因是人与动物都是一样的，四肢原本便是感情表达的器官。

福格先生是那种做事讲求精确的人：从容不迫，总是一幅胸有成竹的模样，行走和动作都认真地细算过。他连一点儿多余的路都不走，习惯于走近路而到达目的地。他不会没有理由地望天花板，也不会多做一个多余的动作。大家一直未曾发现他感动或恼怒过。他是这个世界上最慢条斯理的人，然而却从来没有迟到过。只是大家可以谅解这个独自生活，甚至过着离群索居日子的人。他清楚生活中需要与人交往，然而结交起来往往会费时误事，所以他就不与任何人相互往来了。

提到那位被称作路路通的，纯粹是个地道的巴黎人，到英国已经五年了，始终给别人做贴身跟班，但一直没有到过雇主的家里当仆人。路路通一点儿也不像福龙丹和马斯卡里勒那样的人，那种人全都是胆大妄为、轻视他人、目空一切、冷酷无情的无赖。然而他可就不同了。他是个相貌十分可爱的小伙子，人也很正直，嘴唇微微向外噘着，仿佛随时准备去品尝什么，又如同要去亲吻似的。他这人性情温和，喜欢助人为乐，那圆圆的脑袋搁在脖子上看起来如朋友般的亲切

可爱；蓝蓝的眼球、红润的面容、圆鼓鼓的腮帮子可以使他看到自己的两颊；他的体型粗壮，肌肉坚实，力大无比，他强健的体魄全归功于年轻时的锻炼。他那棕红色的头发总是乱蓬蓬的。倘若说古代雕刻家掌握了密涅瓦梳头的十八种方法，那么路路通只掌握了一种：用粗齿梳子随意在头上梳上三两下，就算是把头发梳完了。

倘若略加认真地思考片刻，便会发现这小子好动的个性如何能跟福格先生相处到一块儿呢。雇主对佣人提出的条件是绝对精确无误，路路通是否可以做得到呢？只有到使唤他的时候才可以得到验证。他过惯了青年时代那种飘忽不定的生活，如今极为渴望能够好好的休息一下。他听见大家称赞英国人安定守时的生活习惯与人们都知道的那种镇定的贵族风范，便来到了英国。然而他一直都是命运不济，在哪个地方都找不到一个安稳的工作。他前后受雇于十个雇主，都由于这些雇主个个反复无常、性格孤僻、到处闯荡或寻找刺激，路路通非常不喜欢那样的生活。他最终受雇于年轻的国会议员——一个叫隆菲瑞的爵士。这位先生每天夜晚都泡在海谊市场的牡蛎酒吧里，通常在清晨被警察送回家中。路路通怀着对主人的尊敬，斗胆向雇主提议，尽管措辞委婉，态度恭敬，然而雇主毫不理会，他不得不甩手不干了。恰好在此刻，他获悉福格先生需要找个仆人，于是便去打听有关这位老爷的情形。他被告知此绅士生活规律雷打不动，天天准时回家，也从不出门旅行，几乎是未曾离开过自己的家，他便需要寻找一个像这样的合心之地。因此他将自己推荐出来，想不到他居然被接受了，前面我们已经对他们的见面进行过叙述了。

时间已经过了十一点半，只剩下路路通独自一人留在萨维尔街了。他毫无拖延地去熟悉一下这栋房子，由地下室到阁楼都跑了个遍。他喜欢上这栋干净整洁、物品摆放得有条不紊的房子。这栋房子仿佛一个漂亮的蜗牛壳，惟一不同的地方就是它是一个用煤气照明取暖的蜗牛壳，原因是所有的照明设施与取暖设备都能够由煤气来提供。路路通一点儿都不费力地在三层找出了他的房间，他对这栋房子

非常满意。房子装有电铃和传话筒，便于他与地窖和楼下的各个房间保持联系。壁炉上面挂有一只电子钟，它的指针跟福格先生睡房里的时钟一致，两个钟所示的时间分秒不差。“真是太好了，这下子算是称心如意了！”路路通独自咕哝着。

在他的房间中他找到了一张工作时间表，非常清楚地标明了这栋房子的生活规律。其中包含了早八时福格先生起床一直到十一点半钟出门去俱乐部吃午餐时仆人所需要做的事情：八时二十三分端去茶水和烤面包，九时三十七分准备好刮胡子所用的热水，九时四十分开始梳头，等等这些工作。然后是上午十一点半直到半夜十二点是这位有条不紊的老爷睡觉的时间，这期间的活儿都事先规定好了。路路通非常高兴地思考着这个工作时间表，一一地记在脑中。

先生的衣橱里样样俱全，而且品位不俗，满满一柜子。一切的裤子、上衣或背心都顺次编上了序号，把这些编号都写在拿放衣服的小本子上。记录本上还标明了什么时间该穿什么样的服装，自然是按照气候的转变编排的。鞋子按同样的方法编上了序号。不管怎么说，在那位名声显赫且不安分守己的谢立丹在萨维尔大街的这所房子居住期间，简直混乱得一塌糊涂，如今摆设舒服，井井有条，让人十分满意。家中没有书房，也没有书籍，因为这些东西在福格先生家里用处不大，俱乐部里设有两间图书室可供他使用，有一间是艺术图书室，另外一间则是法律与政治图书室。他的卧室里有个不大不小的保险柜，它的结构既能防火，又能防贼。整栋房子里没有任何武器，不管是狩猎用的，或是打仗用的统统没有。这一切充分显示着房子的主人有着静谧的性情与习惯。

路路通非常仔细地从头到尾观察了这栋房子以后，高兴地搓着手，宽阔的面庞上现出了笑容，满心喜悦地又说了一遍：“真是太好了，这就是我想干的工作！我与福格先生肯定会相处得非常好！一个深居简出而生活又非常有规律的人！一架名副其实的机器！真是太好了！为一个机器人工作我肯定不会介意的！”